

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niezgodni zaś będąc względem jedni drugich oddalili się gdy powiedział Paweł wypowiedź jedno że dobrze Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka do ojców naszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poróżnieni zaś między sobą, zaczęli się rozchodzić, gdy Paweł powiedział jedno słowo: Trafnie Duch Święty* powiedział do waszych ojców przez proroka Izajasza, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niezgodni* zaś będąc względem jedni drugich oddalali się, (gdy powiedział) Paweł słowo jedno, że: "Pięknie Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka do ojców waszych, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niezgodni zaś będąc względem jedni drugich oddalili się gdy powiedział Paweł wypowiedź jedno że dobrze Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka do ojców naszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu, skłóceni ze sobą, zaczęli się rozchodzić. Wtedy Paweł skierował do nich te słowa: Trafnie Duch Święty powiedział do waszych ojców przez proroka Izajasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poróżnieni ze sobą rozeszli się, gdy Paweł powiedział <i>to</i> jedno: Słusznie Duch Święty powiedział przez proroka Izajasza do naszych ojców:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będąc niezgodnymi między sobą, rozeszli się, gdy Paweł rzekł to jedno słowo: Iż dobrze Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka, do ojców naszych,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będąc niezgodni między sobą, odchodzili, a Paweł mówił jedno słowo: Iż dobrze Duch święty mówił przez Izajasza proroka do ojców naszych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poróżnieni między sobą, zabierali się do odejścia. Wtedy Paweł powiedział jedynie te słowa: Trafnie powiedział Duch Święty do ojców waszych przez proroka Izajasza:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mogąc dojść z sobą do zgody, zaczęli się rozchodzić, gdy Paweł rzekł jedno słowo: Dobrze Duch Święty powiedział do ojców waszych przez proroka Izajasza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poróżnieni między sobą zabierali się do odejścia. Wtedy Paweł oznajmił im jedną rzecz: Trafnie Duch Święty powiedział przez proroka Izajasza do waszych ojców:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poróżnili się między sobą i zaczęli się rozchodzić. Wtedy Paweł stwierdził: „Słusznie Duch Święty powiedział waszym przodkom przez proroka Izajasza:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skłóceni między sobą zaczęli odchodzić, a zwłaszcza po tej jednej wypowiedzi Pawła: „Trafnie Duch Święty powiedział do ojców waszych przez proroka Izajasza:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Zaczęli się rozchodzić, nie osiągając zgody, co Paweł przypieczętował takimi słowy: - Słusznie powiedział ojcom

¹⁾ <x>650 3:7</x>

²⁾ Jest to metafora. Dosłownie: "niewspółbrzmiący".

		Przekład	waszym Duch Święty przez proroka Izajasza -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idź do ludu tego i mów: Słuchać będziecie, a nie zrozumiecie. Będziecie patrzeć, a nie zobaczycie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж не погодилися одні з одними і стали відходити, Павло сказав одне слово: Добре сказав Святий Дух через Ісаю - пророка до ваших батьків,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc będąc niezgodni jedni względem drugich odeszli, gdy Paweł powiedział jedną sprawę: Słusznie Duch Święty powiedział do naszych przodków poprzez proroka Izajasza,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	drudzy jednak nie chcieli uwierzyć. Wyszli więc, spierając się między sobą, po tym gdy Sza'ul wygłosił te ostatnie słowa: "Dobrze mówił Ruach Ha-Kodesz, gdy powiedział waszym ojcom przez Jesza'jahu proroka:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ nie byli ze sobą zgodni, zaczęli odchodzić, Paweł zaś wypowiedział tę jedną uwagę: "Duch święty trafnie rzekł waszym praojcom przez proroka Izajasza,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy, skłóceni, rozchodzili się do domów, Paweł dodał: — Trafnie Duch Święty powiedział waszym przodkom przez proroka Izajasza: